

J.I. Segal : « O Vundershtot »

Trad. française / translit. P. Ancitil

O ! Vundershtot ! Du flakerst oyf
Fun fryen morgen
Fartumulst un farshturemst / Dayne
aybigе zoren.

Tsudrayst zikh azoy rizig-shver
In dayne krayzen,
Du varfst zikh um mit flam un likht,
Un shpayst mit ayzen !

O ! Vundershtot ! O tsoybershtot !
Du flam, du bunter.
Farbrenst di teg oyf koyl un varfst
Ze rash arunter !

O ! Vundershtot ! O tsoybershtot !
Du flam, du bunter

Ô ville merveilleuse ! Tu t'embrases
À l'aube naissante
Ton activité perpétuelle
Trouble et va s'intensifiant.

Tu te révèles immense
À travers tes quartiers.
Enflammée et baignant de lueurs, tu
t'agites,
Te nourrissant d'acier !

Ô ville merveilleuse ! Ville magique !
Tu craches le feu, tu revêts toutes les
couleurs.
Tu consumes les jours telles des masses de
charbon
Pour les rejeter au loin avec fracas !

Ô ville merveilleuse ! Ville magique !
Tu craches le feu, tu revêts toutes les
couleurs.

אָ! וואונדערשטאט! דו פלאקערסט אויף
פון פריהען מארגען,
פארטומעלסט און פארשטורעמסט
דיינע אייביגע זארגען.

צודרעהסט זיך אזוי ריזיג-שווער
אין דיינע קרייזען,
דו ווארפט זיך אום מיט פלאם און ליכט,
און שפייסט מיט אייזען!

א וואונדערשטאט! א צויבערשטאט!
דו פלאם, דו בונטער,
פארברענסט די טעג אויף קויל און ווארפט
זיי ראש ארונטער!

אָ, וואונדערשטאט! אָ צויבערשטאט!
דו פלאם דו בונטער!